

УДК 81.22

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Щербакова И.В.

Ростовский государственный строительный университет, г. Ростов-на-Дону (344029, ул. Социалистическая, 162), ira.leroy@yandex.ru

Статья описывает особенности перевода технических текстов с английского на русский язык. Обеспечить качество перевода можно только путем соблюдения норм перевода. Актуальность этой статьи заключается в необходимости повысить качество перевода технических текстов через сбор информации о культурных и экстралингвистических факторах. В настоящее время высока потребность в современной науке в переводе технических текстов. В статье указывается назначение технических слов и терминов, также особенности перевода технического текстов. В технических текстах содержится большое количество терминов. Технические тексты являются более конкретными и менее информативными. Данные тексты держатся на базовых знаниях и знаниях об окружающем мире. Перевод технической литературы считается довольно хлопотным и кропотливым занятием, которое, кроме значительного объема работы, требует профессиональных знаний в конкретной отрасли.

Ключевые слова: технический, технический перевод, перевод технических текстов.

PECULIARITIES OF TRANSLATION OF TECHNICAL TEXTS

Shcherbakova I.V.

Rostov State University of Civil Engineering, Rostov-on-Don (344029, street Socialist), ira.leroy@yandex.ru.

The article describes peculiarities of translation of technical texts from English into Russian language. To ensure the quality of the translation is possible only by adhering to norms of translation. The relevance of this article improves the quality of translation of technical texts through the collection of information about cultural and extra-linguistic factors. Currently the need in modern science in translating technical texts is very high. The article indicates the purpose of technical words and terms, also peculiarities of translation of technical texts. In technical texts contain a large number of terms. Technical texts are more specific and less informative. These texts stay on the basic knowledge and knowledge about the world. Translation of technical literature is considered to be pretty troublesome and laborious occupation which, in addition to the considerable amount of work requires professional knowledge in a particular industry.

Keywords: technical, technical translation, translation of technical texts.

В данной статье рассматриваются особенности перевода технических текстов. Актуальность статьи заключается в необходимости повысить качество перевода технических текстов через сбор информации о культурных и экстралингвистических факторах, необходимостью повышения качества переводимых текстов, устранения ошибок в переводе.

Цель данного исследования рассмотреть и разобрать особенности перевода технических текстов, которые оказывают влияние на процесс перевода и выбор переводческой стратегии.

Для полного изучения проблемы в первую очередь необходимо рассмотреть само понятие «технический перевод». Данный термин используется при обмене специальной технической информацией между людьми, которые говорят на разных языках.

Под понятием технический перевод подразумевают перевод технических и научных текстов. Перевод технических текстов – это перевод материалов с научно-технической направленностью, которые содержат в себе научную и техническую терминологию. Примерами материала технической направленности являются: научные статьи по техническим вопросам, техническая документация на машиностроительное оборудование, руководства пользования сложными техническими изделиями и т.д.

Многие исследователи, сравнивая технический перевод с переводом технических или научных текстов, находят как сходства, так и различия.

Технический перевод текстов передает близкий смысл оригинала. Какие-либо отступления от оригинала могут быть оправданы только особенностями русского языка или требованиями стиля перевода.

В основу технического перевода положен формально-логический стиль. Данный стиль характеризуется точностью, безличностью и незэмоциональностью. Однако эти характеристики не могут полностью отобразить все требования к научному стилю, которые необходимо соблюдать при переводе технических текстов.

Научный стиль можно охарактеризовать следующими факторами:

- 1) подбор языковых средств;
- 2) монологическое высказывание;
- 3) предварительное обдумывание высказывания;
- 4) нормированная речь.

Чтобы обозначить эти понятия следует обратиться к этимологии слов «*технический и научный*». Лексема «*научный*» предполагает связь с наукой. Эта связь описана в словаре Чемберса и определяется как «знания, которые получены в ходе экспериментов и наблюдений, критически проанализированные, систематизированные и подчинённые общим принципам». Лексема «*технический*» связана с технологией, которая определяется Кратким оксфордским английским словарём и предусматривает «применение научных знаний с практической целью» [8].

Таким образом, можно сделать вывод о том, что перевод научных текстов связан с наукой во всех её теоретических проявлениях, а перевод технических текстов связан с тем, как используется научное знание в практических целях.

Более востребованным является выполнение технических переводов в письменной форме, так как именно эта форма фиксирует информацию долговременно, чего и требует наука, которая отражает стабильные связи мира.

Письменная форма удобнее и надежнее для обнаружения малейших информативных неточностей и логических нарушений, которые неактуальны в бытовом общении, а в научном могут привести к самым серьезным искажениям истины. При переводе технических текстов и документации в переводимом тексте нельзя упускать ни одного смыслового оттенка, так как это может привести к искажению смысла оригинала, что может носить катастрофичный характер, особенно для научных текстов.

Главной особенностью перевода технических текстов является то, что данный вид перевода информации ориентирует переводчика на знание специализированной терминологии. Не имеет значения, какой язык используется для перевода, будь то китайский, английский, испанский, французский или немецкий, при переводе технических текстов переводчику может не хватить собственных знаний, без знания специальной терминологии.

Переводчик, который переводит технические и научные тексты, обязан в совершенстве знать терминологию той области науки, к которой относится переводимый текст. Верный перевод термина – задача очень сложная, но, несмотря на это, термины имеют большую семантическую определенность и самостоятельность, нежели слова разговорной речи.

Перевод терминологии очень трудоемкая задача. Переводчику необходимо исключить употребления при переводе технических текстов иноязычных слов. Следует отдавать предпочтение терминам русского происхождения. Например, вместо слова «индустрия» следует употреблять слово «промышленность», вместо слова «агрокультура» – сельское хозяйство, полное сопротивление – вместо «импеданс».

Особенность терминов при переводе – это четкость семантических границ. Термины обладают большей самостоятельностью по отношению к контексту, чем обычные слова в тексте.

Слова общей лексики зачастую являются неэмоциональными, термины же в сфере употребления однозначны и лишены экспрессии. Термины относятся к специальной лексике. Специальная лексика – это слова или словосочетания, которые называют понятия или предметы, относящиеся к различным сферам трудовой деятельности человека [6].

По способу заимствования в рамках специальной лексики выделяются несколько подгрупп:

- ✓ буквальное заимствование;
- ✓ сокращения;
- ✓ семантическое заимствование;
- ✓ смешанное заимствование;
- ✓ трансформируемое заимствование.

При буквальном заимствовании копируется семантическая, фонетическая и грамматическая структура слова, например: болт (bolt), конвектор (convector).

Довольно часто буквально заимствуются сокращения слов английского языка: ПВХ (PVC – сокр. от polyvinilchloride).

В случае семантического заимствования берется только значение слова, то есть имеет место просто перевод слова. При этом обычно заимствуется вторичное значение слова: исчисление, счет (numeration), предмет, объект (object), строительный гипс, штукатурка (plaster), воск (wax). Необходимо отметить, что среди заимствований данной подгруппы преобладают не отдельные слова, а словосочетания: ливневые, сточные воды (rainwater), клинчатый кирпич (ringstone).

Популярность буквального заимствования по сравнению с семантическим объясняется тем, что к английским новым терминам трудно, а иногда и невозможно подобрать русские эквиваленты. Таким образом, более частотными следует признать буквальные заимствования: eductor – эдуктор; bulldozer – бульдозер.

При смешанном заимствовании видны элементы калькирования и транслитерации, или транскрипции, например: кабельный кран (cable way).

При трансформируемом заимствовании к заимствованному слову добавляются аффиксы, типичные для русского языка. Такое явление широко распространено в техническом подязыке. Чаще всего подобной трансформации подвержены глаголы, например: вентилировать – to ventilate). Существительные трансформируются гораздо реже, например: инжектор – injector. Прилагательные всегда подвергаются трансформации подобного рода, например: фундаментальный – fundamental.

Наиболее распространенные и общепринятые термины иностранного языка имеют эквиваленты в языке, на который необходимо перевести текст. Приведем пример:

- 1) equipment – техника, оборудование;
- 2) frequency – частота;
- 3) transceiver – трансивер;
- 4) satellite – спутник;
- 5) subscriber – абонент;
- 6) modulator – модулятор;
- 7) network – сеть.

Термины могут иметь несколько значений, так же как и обиходные слова в разговоре. Такие термины являются омонимичными. Их значение зависит от того, в какой области науки или техники они выступают. Например:

- 1) exchange – обмен веществ (мед.), курс иностранной валюты (бизнес), телефонная станция (связь);
- 2) switch – ликвидация по сдаче одних ценных бумаг и одновременное заключение сделок по другим (бирж.), кисточка хвоста (биол.), переключатель (связь);
- 3) rate – коммунальный налог (юриспруденция), коэффициент жесткости (авт.), скорость (связь).

Еще одной особенностью не столько технического перевода, а сколько самого направления, в целом, является постоянное развитие, появление новых технологий, а, следовательно, множества новых терминов и аббревиатур. Переводчик должен учитывать в своей работе этот аспект и уметь подобрать соответствующий эквивалент на языке перевода. В технических текстах встречаются цифры, переводчик обозначает их в соответствии с Государственной системой обеспечения единства измерений. На национальные и международные стандарты переводчики ссылаются на языке оригинала. Все фразы строятся в безличной форме. Шевроны заменяют кавычки.

В технических текстах содержится большое количество терминов. Технические тексты являются более конкретными и менее информативными. Данные тексты держатся на базовых знаниях и знаниях об окружающем мире.

В отношении синтаксической структуры английские тексты технического содержания отличаются своей конструктивной сложностью. Они богаты причастными, инфинитивными и герундиальными оборотами, а также некоторыми другими чисто книжными конструкциями, которые подчас затрудняют понимание текста и ставят перед переводчиком дополнительные задачи.

Технический текст – это текст, который обладает характеристиками и научного, и технического стилей, а также техническими терминами. При переводе технических текстов переводчикам необходимо учитывать данную особенность.

Следует отметить, что технические тексты имеют различные вспомогательные знаковые системы. К ним можно отнести, например, графики и чертежи, схемы и формулы, которые не являются знакомыми большому количеству носителей языка.

При переводе технических текстов необходимо учитывать то, что переводчик должен наиболее точно передать мысль автора. Переводимый текст нужно передать в стиле, который присущ техническому стилю в русском языке.

Сделаем следующий вывод, переводчику при переводе технических текстов недопустимо учитывать разговорный стиль, различные сокращения или толкования.

Очевидно, что технический текст предназначен для специалистов в конкретной сфере или области знаний, которые в данном случае выступают в качестве реципиентов.

При переводе технических текстов переводчик должен:

- 1) знать как минимум два иностранных языка;
- 2) быть эрудированным в терминах и понятиях, также на двух языках;
- 3) использовать различные источники информации.

Перевод технической литературы считается довольно хлопотным и кропотливым занятием, которое, кроме значительного объёма работы, требует профессиональных знаний в конкретной отрасли. Точный смысл текста не должен искажаться, а кроме того, важно выдержать стилистику оригинала.

Необходимо учитывать то, что от переводчика требуется адекватное понимание темы и смысла переводимого текста. Переводчик должен наиболее точно передать смысл терминов. От него может потребоваться языковая и смысловая адаптация переводных материалов.

Список литературы

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – С.352.
2. Елин П.А. Особенности перевода научно-технических текстов // Научная периодика: проблемы и решения. – 2012. – № 4.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2002. – С.424.
4. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь Текст. / Л. Л. Нелюбин. 3 изд., перераб. – М.: Флинта : Наука, 2003. – С. 318.
5. Попова Т.Г. Испанский научно-технический текст: традиции и современные подходы к изучению. – М.: РУДН, 2003.
6. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов: пособие для учителя. 3-е изд., испр. и доп. – М.: Просвещение, 1985. – С. 399.
7. Томас Девидсон. Словарь Чемберса. XX век. – W. & R. Chambers, 2002.

8. Щербакова И.В. Особенности передачи чужой речи при переводе с английского на русский язык // Вестник Московского государственного университета культуры и искусств. – 2014. – № 6. – С.272-276.

Рецензенты:

Евсюкова Т.В., д.фил.н., профессор кафедры лингвистики и МКК, декан факультета лингвистики и журналистики, ФГБОУ ВО Ростовский государственный экономический университет (РИНХ), г. Ростов-на-Дону;

Саркисянц В.Р., д.фил.н., ФГБОУ ВО Ростовский государственный экономический университет (РИНХ), г. Ростов-на-Дону.